

«Pie de página»

Megumi Andrade Kobayashi
(Universidad Finis Terrae, Chile)*

Resumen: En diez páginas y diez notas a pie de página, el ensayo propone un breve recorrido en torno los usos creativos y no-creativos de estos paratextos.

Palabras clave: Pie de página, Paratexto, Literatura, Arte contemporáneo.

Abstract: In ten pages and ten footnotes, the essay proposes a brief journey through the creative and uncreative uses of these paratexts.

Keywords: Footnote, Paratext, Literature, Contemporary art.

* Megumi Andrade Kobayashi. Doctora en Estudios Americanos IDEA-USACH. Magíster en Literatura de la Universidad de Chile y Magíster en Estudios de la Imagen de la Universidad Alberto Hurtado. Profesora de las carreras de Literatura en la Universidad Finis Terrae y de Teoría e Historia del Arte en la Universidad Alberto Hurtado. Fundó, junto a Felipe Cussen y Marcela Labraña, La Oficina de la Nada, grupo de investigación enfocado en los vínculos entre literatura, artes visuales y música, y en la curaduría de exposiciones vinculadas, principalmente, al libro y al arte impreso. Este ensayo forma parte del proyecto Fondecyt Regular n° 1191593: “Ejercicios de estilo: procedimientos y potencialidades en la literatura contemporánea”.

PÁGINA 1¹

1. Una nota a pie de página es un comentario o referencia que se ubica en el margen inferior de un texto o al final de este.

Discretas, marginales, secundarias, mantienen una correlación numérica con la palabra o la idea de la cual se desprenden.

Véase, confróntese.

Georges Perec en *Especies de Espacio*: «Remito a una nota a pie de página»

(31). * Me gustan mucho los reenvíos a pie de página, incluso si no tengo nada particular que precisar»

PÁGINA 2²

2. El tamaño de la tipografía suele ser menor que la del texto que comenta.

Se anticipan a las necesidades del lector, responden a sus eventuales preguntas.

Permiten que un texto se vuelva una conversación.

Si la idea interrumpe y desvía en exceso, se recomienda crear una.

La digresión, el comentario.

«Dada esta información, la definición de “nota al pie de página” es de particular interés para el entendimiento general de “alboroto”» (Bouilly 19).

PÁGINA 3³

3. Legitimidad, erudición.

Noventa y siete notas en apenas diecinueve páginas. Primer tomo de la *Historiarum (Britanniæ)* (1597) del jurista inglés Richard White of Basingstoke.

Una nota que se extiende por doscientas sesenta y cuatro páginas en *History of Northumberland* (1820) del Reverendo John Hodgson.

En el capítulo IV de su monumental *Mundus subterraneus* (1665), el sabio jesuita Athanasius Kircher escribe sobre las «*Tempestates horrendæ inter Japoniam & Chinam, & causa harum*». A pie de página revela que su fuente es el Libro VI de *Hydrographia* de P. Furnerio.

No hay consenso respecto de quién las inventó. La historiografía sugiere al monje benedictino San Beda (c.672-735), al pintor e impresor británico Richard Jugge (1514-1577), al historiador inglés Richard White de Basingstoke (1539-1611), al historiador y político inglés Edward Gibbon (1737-1784), al padre de la historiografía científica Leopold von Ranke (1795-1886), al filólogo Ulrich von Wilamowitz-Möllendorff (1848-1931), y al mismo Athanasius Kircher (Grafton 1-61).

La posibilidad de burlarse de quienes abusan de ellas.

PÁGINA 4⁴

4. Precisan, aclaran, delimitan.

«Entiéndase: ni Ártemis dañará a las mujeres en sus partos, ni la Tritogenia (Atenea) dejará que el mar se hiele» (Rodríguez 87n83).

«*Blue is blue*: téngase en cuenta que en inglés la palabra *blue* cubre los campos semánticos de las palabras españolas “azul” y “triste”» (Salas 173n6).

«Un *mahout* es la persona que maneja y conoce a un elefante. En hindi, la palabra significa, de hecho, “montador de elefantes”» (Cohen 51n1).

«Gonta es un personaje salvaje y loco en las obras teatrales de *Kabuki* y de *Joruri*. El término se aplica universalmente a los irascibles, a los malcriados, a quienes les gusta pelear» (Sasagawa y Kazumi 66n13).

PÁGINA 5⁵

5. Interrogan, interpelan.

«¿Podría ser que a Fust le resultase atractiva la experiencia de Schoeffer no solo como impresor sino como creador de tipos?» (Clayton 121n90).

«¿Mitilena? ¿O es la ciudad de Ira, también en Lesbos?» (Rodríguez 310n54).

«Tardieu, cuando uno se observa observar, ¿Qué observa?!» (Martínez 47n).

La posibilidad de confundir en lugar de aclarar.

PÁGINA 6⁶

6. Autoconscientes, argumentativas, defensivas, juguetonas, ingeniosas, irónicas.

Notas que extienden la voz narrativa: *Tom Jones* (1749) de Henry Fielding y *The Egghead Republic* (1957) de Arno Schmidt.

Notas que dan forma al mundo interior del protagonista: «Notes Towards a Mental Breakdown» (1989) de J.G. Ballard y *House of Leaves* (2000) de Mark Danielewski.

Notas que ponen en tela de juicio al narrador: *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* (1759) de Laurence Sterne y *Finnegans Wake* (1939) de James Joyce.

Notas sospechosas o derechamente apócrifas: *Jane and the Unpleasantness at Scargrave Manor* (1996) de Stephanie Barron. Disfrazado de diario de vida, el libro narra las aventuras detectivescas de Jane Austen.

PÁGINA 7⁷

-
7. *Moby-Dick* (1851) de Herman Melville.
Memorias del subsuelo (1864) de Fyodor Dostoevsky.
Le tour du monde en quatre-vingts jours (1872) de Jules Verne.
The Adventures of Tom Sawyer (1876) de Mark Twain.
The Dark Frontier (1936) de Eric Ambler.
Ficciones (1944) de Jorge Luis Borges.
Foundation (1951), *Foundation and Empire* (1952), *Second Foundation* (1953) de Isaac Asimov.
Pale fire (1962) de Vladimir Nabokov.
 «Nota al pie» (1964) de Rodolfo Walsh.
Watt (1953) de Samuel Beckett.
 «Zooey» (1961) de J.D. Salinger.
El beso de la mujer araña (1976) de Manuel Puig.
The Hitchhiker's Guide to the Galaxy (1979) de Douglas Adams.
Il nome della rosa (1980) de Umberto Eco.
The Mezzanine (1988) de Nicholson Baker.
Gospel (1993) de Wilton Barnhardt.
The Unusual Life of Tristan Smith (1994) de Peter Carey.
Infinite Jest (1996) de David Foster Wallace.
Literatura nazi en América (1996) de Roberto Bolaño.
The Amazing Adventures of Kavalier & Clay (2000) de Michael Chabon.
Bartleby y compañía (2000) de Enrique Vila-Matas.
Caramelo (2002) de Alejandra Cisneros.
The Curious Incident of the Dog in the Night-Time (2003) de Mark Haddon.
Oracle Night (2003) de Paul Auster.
The Brief Wondrous Life of Oscar Wao (2007) de Junot Díaz.
S. (2013) de J.J. Abrams y Doug Dorst.
 etcétera.

PÁGINA 8⁸

8. Notas sin papel.

«Para mí, este siempre ha sido el origen del misterio»*.

«Una hoja, un zapallo, una red, un sombrero, un saco, una botella, una olla, una piñata, una caja. Una cacerola. Un recipiente, un contenedor»**.

* Alejandro Cesarco, *Nota de rodapé* (2006). En lugar de las páginas de un libro, sus notas ocupan las paredes de una galería. La cédula indica: «plotter de corte que puede acompañar (informar) otras obras. Dimensiones variables».

** Martín La Roche, *Pie de página* (2018). En esta instalación, el orden se invierte. La frase es pintada en el muro exterior de la galería. Un asterisco indica que, al interior, se encuentran las notas. Estas asumen la forma de colecciones de diapositivas, acuarelas, crucigramas, calcetines huachos y objetos pertenecientes al *Musée Légitime*.

PÁGINA 9⁹

9. Notas sin numeración en libros de páginas no numeradas.

«Esta vertical celeste proviene de alfa de centauro» (Eielson).

«(El cisne de Ana Pavlova sigue siendo la mejor página en blanco)» (Martínez).

«Papel blanco donde probablemente se escriba algo» (Alvarado).

PÁGINA 10¹⁰

10. Notas sin texto.

«Ahora estoy dando el primer paso hacia el mundo aprendido» (Rabener 109)

«Nada definitivo debería aparecer aquí» (Rubinsten 2)

«De la nada, he creado un nuevo y extraño universo» (Boully 69)

«Una voz me interrumpe, y me desorienta» (Cesarco)

Bibliografía

- Alvarado, Luis. *Inventario*. Ediciones de Yuggoth, Lima, 2010.
- Ballard, J. G. "Notes Towards a Mental Breakdown." *War Fever*. Farrar, Straus and Giroux, Nueva York, 1991.
- Barron, Stephanie. *Jane and the Unpleasantness at Scargrave Manor*. Bantam Books, Nueva York, 2000.
- Bouilly, Jenny. *El cuerpo: un ensayo*. Zindo & Gafuri, Buenos Aires, 2017.
- Cesarco, Alejandro. *Nota de rodapé. Tarefas infinitas*, 9 ago.-27 oct. 2018, Centro de Pesquisa e Formação, São Paulo.
- Clayton, Ewan. *La historia de la escritura*. Siruela, Madrid, 2016.
- Cohen, Marcelo, traductor. *La liebre con ojos de ámbar*, de Edmund De Waal, Acantilado, Barcelona, 2012.
- Danielewski, Mark. *House of Leaves*. Pantheon, Nueva York, 2000.
- Eielson, Jorge Eduardo. *Canto visible*. Gli Ori, Pistoia, 2001.
- Grafton, Anthony. *The Footnote: A Curious History*. Harvard University Press, Cambridge, MA, 1999.
- Hodgson, John. *A History of Northumberland*. E. Walker, Northumberland, 1840
- Jones, Tom. *Henry Fielding*. Wordsworth Editions, Londres, 1999.
- Joyce, James. *Finnegans Wake*. Wordsworth Editions, Londres, 2002.
- Kircher, Athanasius. *Mundus Subterraneus*. Joannem Janssonium, Amsterdam, 1665.
- La Roche, Martín. *Pie de página*. Galería Die Ecke, Santiago de Chile, 2018
- Martínez, Juan Luis. *La nueva novela*. D21, Santiago de Chile, 2016.
- Perec, Georges. *Especies de espacios*. Montesinos, Barcelona, 2003.
- Rabener, Gottlieb Wilhelm. "Hinkmars von Repkow. Noten ohne Text." *Sammlung satyrischer Schriften*. Dyck, Leipzig, 1751.
- Rodríguez Adrados, Francisco, traductor. *Lírica*, de Safo y *Poetas arcaicos*. Gredos, Madrid, 2006.
- Rubinstein, Lev. *Thirty-five new pages*. Ugly Duckling Presse, Nueva York, 2011.

Salas, Hugo, traductor. *Croma*, de Derek Jarman. Caja Negra Editora, Buenos Aires, 2017.

Sasagawa, Tomiko, y Anna Kazumi, traductoras. *Gestualidad japonesa*, de Michitarō Tada. Adriana Hidalgo Editora, Buenos Aires, 2006.

Schmidt, Arno. *The Egghead Republic*. Marion Boyars Publishers, Londres, 2000.

Sterne, Laurence. *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*. Penguin, Londres, 2003.

White of Basingstoke, Richard. *Historiarum (Britanniæ), Libri I*. Arras and Douay, Londres, 1597.